Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I kto nie bierze ― krzyża jego i towarzyszy za Mną, nie jest Mnie godny. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i który nie bierze krzyża jego i podąża za Mną nie jest Mnie godny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i kto nie bierze swojego krzyża\* \*\* i nie idzie za Mną,\*\*\* nie jest Mnie godzien.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I który nie bierze krzyża jego i (nie) towarzyszy za mną, nie jest mnie godny. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i który nie bierze krzyża jego i podąża za Mną nie jest Mnie godny |

1. 1) Krzyż ozn. utratę życia, a nie niewygody związane z naśladowaniem Jezusa (zob. <x>520 6:1-14</x>; <x>550 2:20</x>). Jest to pierwsza wzmianka o krzyżu w Mt. Skazańcy nieśli własny krzyż. U Żydów znany od czasów Antiocha Epifanesa i Aleksandra Janneusza; <x>470 10:38</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 16:24</x>; <x>480 8:34</x>; <x>490 9:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 4:19</x> [↑](#footnote-ref-4)